

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 499.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796476012224/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- 17 *Parlemefransø*: forvanskning af fr.: parlez-moi français, tal fransk til mig. – *ligge hos en Pige* (...) *paa Frandsk*: sandsynligvis en reminiscens fra den rom. digter Juvenals (ca. 60-135) 6. satire, hvor det om de rom. kvinder, der snobber for alt græsk, hedder: »concombunt Graece» (v. 191), dvs. »De kopulerer på græsk». – *Skoe-Pind*: pløk. – *Bestillings-Mand*: embedsmænd; personer, der rangerede højere end én selv, burde man ikke tiltale »Monsieurs». – *paa sikasten*: til sidst. – *Calvinske Meenighed* (...) *Aabennaa*: den reformerte (calvinske) kirke lå og ligger stadig i gaden Å. i Kbh. – *stacken Tid*: kort tid. – *paa Rente-Cammeret*: i kontorlære i finansministeriet; »rentekammerdrengene» var bekendt for deres dårlige opførsel. – *Fiol de Spanie*: Frands' forvanskning af folie d'Espagne, en fr. dans, der allerede på komediens tid var gået af mode.
- 18 *min hierte*: min kære. – *trøttet*: skændtes om. – *tiltaget i*: tilegnet sig. – *Forskrækkelig*: ordet er dobbelttydigt: 1) rædsomt, forfærdelig, 2) fantastisk.
- 19 *Matresse*: forvansket fr.: maitresse: elskede, kæreste, elskerinde, her med spil på da.: madras.
- 20 *stackels*: »lille». – *Captain for*: den værste af. – *Beester*: dyr. – *Artighed*: fine manerer.
- 21 *Rigs-Daler*: se n.t.s. 11. – *Fiol de Spang*: se n.t.s. 17. – *forliebte Viser*: elskovsviser. – *fortrædelige*: uomgængelige, vrantne. – *Packetet*: bagatel, udtryk for afvisning af noget som uvæsentligt.
- 22 *Tiantrana*: »det er godt med dig». – *Balsom-Bæsse*: egl. lugtedåse.
- 23 *Ingen Slingsing*: Jeg står fast på mit. – *falske Blacke*: forræder; en blakke er egl. en broget hest.
- 24 *Contretemps*: et dansetrin. – *Facons*: fr.: måder. – *Capriol*: et spring, hvori rideheste opøves. – *Menuet*: se n.t.s. 16. – *Touren*: (trinfølgen i) en afdeling af en dans. – *Pas*: fr.: trin. – *La tour Seulement*: fr: Bare turen.
- 25 *jemen moque*: fr.: je m'en moque, det vil jeg blæse på. – *Daler*: se n.t.s. 11. – *sans façon*: fr.: ingen omsvøb. – *lader*: tager sig ud, lyder. – *Pardi!* (...) *tetebleue!*: franske eder; dog betyder mardi: tirsdag!
- 26 *pardi c'est impossible*: fr.: ved Gud, det er umuligt. – *dans le meme temps*: forkert fr.: på samme tid. – *f'ennage*: fr.: jeg bliver rasende. – *chantes doné (donc)*: fr.: syng dog! – *Diable m'emporte, si*: fr.: Fanden tage mig, om. – *Melodie, som Vægterne har*: de gl. vægtervers (fra 17. årh.), som byens vægttere under deres patruljerende opsyn i byerne afsang hver fulde time. – *det vil icke sige*: det er ligegyldigt. – *absund*: besynderligt, latterligt. – *la cadance* (...) *cadance*: fr.: takten, min far, takten.
- 27 *Jomfrue*: ugift kvinde af borgerstand. – *Tidender*: nyheder. – *uførmødentlig*: uventet. – *vanskab*: vanartet, slet.